

PD. DR. PHIL. HABIL. **DANIEL GRAZIADEI**

Ludwig-Maximilians-Universität • Institute for Romance Philology • Geschwister-Scholl-Platz 1 • 80539 München •
daniel.graziadei@lmu.de • www.danielgraziadei.de

Literary scholar, literary translator, creative writing instructor, tutor trainer, moderator, poet.

WORK EXPERIENCE

04/23 – 03/24

ACTING PROFESSOR FOR HISPANIC AND LUSOPHONE LITERATURE • LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITY MUNICH

Since spring 2023 I am fulfilling my second assignment as acting professor at the Institute for Romance Philology at Ludwig-Maximilians-Universität Munich with a lusophone and hispanophone orientation within my research and teaching (5 courses). I am leading a team of two, hosting a visiting scholar from Spain, probing into new investigations, completing academic translations as well as cooperation with colleagues from other universities.

10/21 – 03/23

ACTING PROFESSOR FOR LATIN-AMERICAN LITERATURE AND LITERATURE DIDACTICS • LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITY MUNICH

Between the winter semesters 2021/22 and 2022/23 I was able to test my professorship qualities, teaching 5 courses with a focus on Latin-America and didactics of literature while leading a team of three persons with very diverging tasks, conceiving new investigations, strengthening cooperation with colleagues at other universities and authors in Latin America. During this time, I co-organized a conference accompanied by an evening reading, which I moderated.

08/19 – 09/21

DIRECTOR OF THE WRITING CENTRE • LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITY MUNICH

For two years, I was able to manage a team of three colleagues and eight to twelve student assistants in order to help students to further their academic writing skills in German and English, advance new projects, organize expansion and cooperation schemes, and acquire new funding.

SINCE 2018

CONCEPTION AND DIRECTION OF THE CREATIVE WRITING COURSE “KREATIV SCHREIBEN!” • FOR THE WRITING CENTRE LMU

I developed and keep on developing the semester long course for 12 students selected by application, I give some parts of the course (Introduction, Freewriting, Poetry Slam, PicturePoetry and Writing for Listeners), and moderate the concluding reading of the course.

09/15 – 12/15

TEACHING ASSIGNMENT • ENGLISH SEMINAR OF THE UNIVERSITY OF ZURICH

I was able to get to know a different teaching and working environment at University of Zurich while teaching a B.A.-Seminar on “Poetics of Misunderstanding”.

03/09 – 09/21

ASSISTANT PROFESSOR FOR ROMANCE LITERATURES • LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITY MUNICH

Since the beginning of my dissertation I was able to hold a temporary research and teaching position for academic qualification, mainly part-time, at the Institute for Romance Philology (LMU), first with Prof. Dr. Michael Rössner and then with Prof. Dr. Kurt Hahn. During this period, I was part of the organizing committee for three international conferences.

2001-2006

STUDENT LEADER OF THE WRITING WORKSHOP “SCHREIBWERKSTATT DER KOMPARATISTEN” • LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITY MUNICH

Early in my studies, I joined the writing workshop of the comparative literature department taught by assistant professors. When it was subject to budget cuts in 2001, I asked the institute to offer a seminar room and non-material support in order to continue the workshop as a student project. I am very proud to say that the workshop still exists as of today.

EDUCATION

02/24

PD.: CONFERRAL OF THE AUTHORISATION TO TEACH

LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITY MUNICH

In February 2024 I was granted the for the subject area "Romance Philology and General Literary Studies" with the right to use the title "Privatdozent".

07/23

HABILITATION: VENIA IN ROMANCE PHILOLOGY & GENERAL LITERARY STUDIES

LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITY MUNICH

At the end of March 2023 I handed in my habilitation thesis on "Intercultural Misunderstandings in Literature". On July 19, the council of the faculty of language and literature studies (faculty 13) at Ludwig-Maximilians-Universität Munich approved the thesis unanimously, ascertained my teaching qualification and awarded the venia 'Romance Philology and General Literary Studies'.

2019

CERTIFICATE UNIVERSITY TEACHING, PROFIL LMU MUNICH

By taking a variety of courses to enhance the didactics of my university teaching, I attained the "Zertifikat Hochschullehre der Bayerischen Universitäten" with a considerable amount of course hours (322) beyond the minimum requirement (200).

2017

TUTOR TRAINER, PROFIL LMU MUNICH

Next to my teaching and research position, I trained to become a certified trainer for university student tutors.

2013

PH.D., PH.D. PROGRAMME "PROLIT" AT LMU MUNICH

Together with my colleagues of the Ph.D. programme, I was able to organize a conference and edit an anthology as well as collective academic enterprises (literary translation, study group,

etc.). I was able to engage in various conferences and finish my thesis with *summa cum laude*; in the disputatio I received *magna cum laude*.

2007

M.A. IN COMPARATIVE, ENGLISH, AND SPANISH LITERATURE, LMU MUNICH

In autumn 2000, I moved to Munich to study comparative literature with Spanish and English literature as minor subjects. I obtained my M.A. degree (final note 1,13) with a thesis on the newest developments in Spanish and English neo-vanguard literature of the Americas.

2000

MATURITÀ, HUMANIST GYMNASIUM “BEDA WEBER” MERAN (ITALY).

In Meran I passed the final Italian state exam (Diploma di superamento dell’esame di stato conclusivo del corso di studi di Liceo linguistico) at a German-language gymnasium, achieving a final score of 86/100.

1999

A-LEVELS, THE BOURNEMOUTH AND POOLE COLLEGE OF FURTHER EDUCATION (UK)

During a one-year stay in Bournemouth, England, as one of six stipendiaries funded by the Region Trentino-South Tyrol, I was able to complete the subjects French (Grade C), German (Grade A), and Italian (Grade A) on Advanced Level as well as English (Grade B) and Mathematics (Grade C) on GCSE level.

LANGUAGES

- German (native language)
- English (C2)
- French (C1)
- Italian (C2)
- Spanish (C2)
- Portuguese (B2)

SKILLS

- Office Programs [Microsoft and Libre Office]
- OBS Studios (streaming and recording)
- CMS [typo3 and fiona] (webpage editing)
- Gimp (image editing)
- Shotcut (video editing)
- Audacity (sound editing)

ACTIVITIES

- Organizing and moderating readings.
- Writing and performing literature.
- Teaching creative writing classes.
- Going to the theatre.
- Playing Ultimate Frisbee.
- Photographing.

CONFERENCE AND WORKSHOP ORGANIZATION

2023, JANUARY

RASENDE OHNMACHT: POPULÄRE SOZIOFIKTIONEN DER NEOLIBERALEN ÄRA,
LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITY MUNICH

Together with Prof. Dr. Lars Schneider. Funding for the evening reading attained by the Cultural department of the city of Munich. Conference held on January 26-28.

2022, JUNE

**DAS UNERWARTETE SUBJEKT: AUTHENTIZITÄT, AUTOCOSCIENZA UND
AKTIVISMUS BEI CARLA LONZI,** DIFFRAKT | CENTRE FOR THEORETICAL PERIPHERY
BERLIN

Together with Prof. Dr. Martina Bengert (HU), Dr. Clio Nicastro und Hannah Wallenfels.

Workshop held on June 19.

2018, OCTOBER

PERFORMING CULTURAL TRANSLATIO/N IN AND WITH LITERATURE, UNIVERSITY
OF CALIFORNIA AT BERKELEY

Together with Prof. Ignacio Navarrete PhD. (Berkeley) and Prof. Dr. Dr. Michael Rössner (LMU).

Funding acquired from the LMU-Berkeley Exchange Program. Conference held on October 08-09.

2018, JULY

**GESPRÄCHE ÜBER DIE NEUESTEN TENDENZEN DER LATEINAMERIKANISCHEN
LITERATUREN,** LMU MUNICH

Together with Prof. Dr. Dr. Michael Rössner. Workshop held on July 04-05.

2015, MAY

DEREK WALCOTT'S TOPOGRAPHIES, LYRIK KABINETT MUNICH

Together with Kathrin Härtl. International conference held on May 22-23.

2014, DECEMBER

**LA NARRACIÓN ENTRE LO FANTÁSTICO Y LA POSMODERNIDAD. SIMPOSIO CON
MOTIVO DEL CENTENARIO DE NACIMIENTO DE ADOLFO BIOY CASARES Y JULIO
CORTÁZAR,** ISTITUTO CERVANTES MUNICH

Together with Prof. Dr. Dr. Michael Rössner. International conference held on December 2-3.

2011, FEBRUARY

**LANGUAGETALKS 2011: ÜBER GRENZEN SPRECHEN. MEHRSPRACHIGKEIT IN
EUROPA UND DER WELT,** LMU MUNICH.

Together with the members of the class of literature and language of the Ph.D. programme "ProLit". Interdisciplinary conference held on February 16-18 2011.

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

- International Research Group *Island Poetics* (Founding member)
- Deutscher Romanistenverband
- SoCaRe Gesellschaft für Karibikforschung e.V.
- International Association of Inter-American Studies (IAS/EAS)
- International Small Island Studies Association (ISISA)

ACADEMIC TEACHING

- Since spring 2017: Intensive Tutor trainings for all faculties (TutorPlus)
- Since winter 2016: Workshops about scientific writing for the Writing Center LMU.

- WiSe 2023/24
 - LMU Romance Philology (SP/PT): Lecture (with Prof. Dr. Herle Jessen) 'Introduction into Literary and Cultural Studies'
 - LMU Rom Phil (Comp.): Lecture „Über die sonderliche Präsenz und Absenz neuer Technologien im zeitgenössischen Roman (sp./frz./port.)“
 - LMU Rom Phil (PT): Vertiefungsübung in die Literaturwissenschaft
 - LMU Rom Phil (SP/PT): Seminar „Atlantische Insel(n) im Archipel: globale Raumkonstitutionen in Literatur und Theorie“
 - LMU Rom Phil (PT): Seminar „Komik & Kritik in den lusophonen Literaturen Afrikas (21. Jhdt.)“
 - LMU Writing Centre: Creative writing course "Kreativ schreiben!"

- SuSe 2023
 - LMU Rom Phil (SP/PT): Lecture (with Prof. Dr. Herle Jessen) 'Introduction into Literary and Cultural Studies'
 - LMU Rom Phil (PT): Introductory exercise in literary studies
 - LMU Rom Phil (SP): Master Seminar „Zum strategischen Einsatz von wechselnden Emotionen in der spanischsprachigen Lyrik“
 - LMU Rom Phil (PT): Seminar „Zwischen indigenem Mythos und Modernismo: Mário de Andrades *Macunaíma: o herói sem nenhum caráter*“
 - LMU Writing Centre: Creative writing

- WiSe 2022/2023
 - LMU Rom Phil (SP/PT): Lecture 'Introduction into Literary and Cultural Studies'
 - LMU Rom Phil (Comparative): VL „Missverstehen und Missverständnisse (in) der Literatur“
 - LMU Rom Phil (SP): MS „Bettler und Bettelmönche“
 - LMU Rom Phil (SP): Didactics Seminar „Literaturdidaktik und Interkulturalität“
 - LMU Rom Phil (SP): Colloquium for the course-related didactic internship
 - LMU Writing Center: Creative writing

- SuSe 2022
 - LMU Rom Phil (SP/FR/PT): Lecture „Gastropoetik: der menschliche Stoffwechsel in der Literatur“

- LMU Rom Phil (SP): MS „Ritterparodien von vielfältiger Gestalt: Die zwei Bände *Don Quijote* des Miguel de Cervantes Saveedra und der illegitime zweite Band des Alonso Fernández de Avellaneda“
- LMU Rom Phil (SP): PS „Völlerei und Hunger im *Siglo de Oro*“
- LMU Rom Phil (SP): Didactics Seminar „Literaturdidaktik und Interkulturalität“
- LMU Rom Phil (SP): Colloquium for the course-related didactic internship
- LMU Writing Center: Creative writing
- WiSe 2021/2022
 - LMU Rom Phil (Sp/Pt) Lecture: „Lateinamerikanische Theorien der Emanzipation und Dekolonialisierung“
 - LMU Rom Phil (SP) PS: „Die Erfindung Amerikas: Die Verschriftlichung von Erstkontakt, Conquista und Kolonisation“
 - LMU Rom Phil (SP): Introductory exercise in literary studies
 - LMU Rom Phil (Old Spanish): „Cantar de Mio Cid“
 - LMU Writing Center: Creative writing
- SuSe 2021
 - LMU Rom Phil (SP/PT): „Macht und Gewalt in der lateinamerikanischen Literatur“
 - LMU Writing Center: Creative writing
- WiSe 2020/2021
 - LMU Writing Center: Creative writing
- SuSe 2020
 - LMU Rom Phil (SP): “Roberto Bolaño 2666”
 - LMU M.A. Literary Translation (Italian) MS: Topic-specific translation: „Theorie- und Prosa- und Lyrikübersetzung rund ums interkulturelle Missverständnis“
 - LMU Writing Center: Creative writing
- WiSe 2019/2020
 - LMU Rom Phil (SP/FR): Introductory exercise in literary studies.
 - LMU Writing Center: Creative writing
- SuSe 2019
 - LMU M.A. Literary Translation (Italian) MS: Topic-specific translation: „Theorie-, Prosa- und Dramenübersetzung rund ums Missverständnis“
 - LMU Writing Center: Creative writing
- WiSe 18/19
 - LMU Rom Phil (SP/FR) PS: „Grenz(en_)schreiben: Grenzen in der Literatur / Grenzen des Literarischen“
 - LMU Rom Phil (SP/FR) PS: „Avantgarde-Lyrik: Negrismo und Négritude“
 - LMU Writing Center: Creative writing
- SuSe 18
 - LMU Rom Phil (FR) PS: „Marronnage: literarische Repräsentation der Flucht aus der Sklaverei“
 - LMU Writing Centre: Creative writing

- WiSe 2017/18
 - LMU Rom Phil (SP) MS: „Der Amazonas im hispanoamerikanischen Roman: José Eustasio Rivera, Alejo Carpentier und Vargas Llosa“
 - LMU Rom Phil (SP) PS: „Weiblichkeit in der spanischen Komödie des Siglo de Oro“
- SoSe 2017
 - LMU Rom Phil (Comparative) Lecture: Introduction into Literary Studies for Romance Philologists
- WiSe 2016-17
 - LMU M.A. Literary Translation (Italian) MS: Translating Italian-language Fiction
- SuSe 2016
 - LMU Rom Phil (SP/FR) PS: „Irrtum! Zum Einsatz von Missverständnissen in der Literatur“
 - LMU Rom Phil (SP) MS: „Mala o buena hierba? Spanische Narrativik der Romantik und des Realismus aus ökokritischer Perspektive“
- WiSe 2015-16
 - LMU M.A. Literary Translation (Italian) MS: Translating Italian-language Fiction
- AuSe 16
 - UZH English Seminar (EN) B.A.-S.: “Poetics of Misunderstanding”
- SoSe 2015
 - LMU Rom Phil (FR) PS: “Frankokaribische Narrativik: Glissant Pineau, Chamoiseau”
- WiSe 2014-15
 - LMU Rom Phil (SP) PS: “Nieder mit der Sklaverei! Emanzipation und Engagement in der kubanischen Literatur des 19. Jahrhunderts: *Cecilia Valdés* (1839/1882) und *Sab* (1841) sowie *Biografía de un cimarrón* (1966)”
 - LMU Rom Phil (Comparative): “Konversatorium zur Einführung in die Romanistische Literatur- und Kulturwissenschaft (Rössner)”
- SoSe 2014
 - LMU Rom Phil (Comparative): “Konversatorium zur Einführung in die Romanistische Literatur- und Kulturwissenschaft (Rössner)”
- WiSe 2013-14
 - LMU Rom Phil (SP) PS (with David Klein): “Federico García Lorca. Eine Frage der Ehre und der Metatheatralität”
 - LMU Rom Phil (SP) PS (with David Klein): “Realismus in Spanien? Benito Pérez Galdós und Emilia Pardo Bazán”
 - LMU Rom Phil (Comparative): “Konversatorium zur Einführung in die Romanistische Literatur- und Kulturwissenschaft (Rössner)”
- SoSe 2013
 - LMU Rom Phil (SP) PS: “Die Neoavantgarden der Americas: McOndo, el grupo del crack und Avant-Pop”
 - LMU Rom Phil (Comparative): “Schreibwerkstatt zu den wissenschaftlichen Textsorten”

- WiSe 2012-13
 - LMU Rom Phil (Fra) PS: “Lyrik der [frankophonen] Karibik”
 - LMU Rom Phil (Comparative): “Schreibwerkstatt zu den wissenschaftlichen Textsorten” Academic Writing Workshop
 - LMU Rom Phil (Comparative): “Konversatorium zur Einführung in die Romanistische Literatur- und Kulturwissenschaft (Rössner)”
- WiSe 2011-12
 - LMU Rom Phil (SP) PS: “Lazarillo & Periquillo”
 - LMU Comparative Literature / Rom Phil (Comparative): “Literaturwissenschaft im XXI Jahrhundert?”
- SoSe 2011
 - LMU Comp Lit / Rom Phil (Comparative) PS: “Papierene Inseln. Literarische Figurationen maritimer Räume zwischen Paradies und Gefängnis”
- WiSe 2010-11
 - LMU Rom Phil (SP) PS: “Theater im Theater über das Theater. Metatheatralität im spanischen Drama”
- SoSe 2010
 - LMU Rom Phil (Comparative) Lecture: Introduction into Literary Studies for Romance Philologists
 - LMU Rom Phil (SP) PS: “Poesía negra: Federico García Lorca und Nicolás Guillén”
- WiSe 2009-10
 - LMU Rom Phil (SP) PS: “Inszenierungen der Karibik: Colón, Las Casas, Abel Posse”
- WiSe 2008-09
 - LMU Comp Lit exercise (mit Federico Italiano): “Alfonso X el Sabio reloaded. Angewandte Strategien literarischer Übersetzung”

ACADEMIC LECTURES

- 26 March 24 together with Prof. Dr. Martina Bengert and Clio Nicastro PhD., discussion with Claire Fontaine "Carla Lonzi: Scacco Ragionato / Durchdachtes Schach: Riflessioni in occasione della prima pubblicazione delle poesie di Carla Lonzi in lingua tedesca" at Arci Porco Rosso in Palermo upon invitation of Kultur Ensemble **Palermo**, Sicily, Italy.
- 19 March 24 Lecture "No sé qué y casi nada: Funciones de lo efímero y del malentendido en la obra poética de Manuel Álvarez Ortega" at the international conference *Eso en la obra de Álvarez Ortega* at University **Córdoba**, Spain.
- 5 December 23 Lecture "Isole nel meta-arcipelago multilingue caraibico – (s)connessioni e oscillazioni" at the international conference *Attraversamenti. Traiettorie del Postcoloniale nelle americhe* at Università di **Padova**, Italy.
- 7 July 23 Guest lecture Wider das Latino-Label! Die (radikale) Abkehr von der magisch-realistischen und exotistischen Ästhetik hispanoamerikanischer Literatur bei McOndo, el grupo del crack, AvantPop et al. at University of **Würzburg**, Germany.
- 15 May 23 (with Prof. Dr. Martina Bengert and Clio Nicastro PhD.) 6-händiges Denken: Gedichte von Carla Lonzi im Kollektiv übersetzen at the Centre Marc Bloch in **Berlin**, Germany, during the conference *Politiken der Übersetzung: Aneignung, Kritik, Gastfreundschaft / Politiques de la traduction: appropriation, critique, hospitalité*.
- 28 January 23 Rasende Ohnmacht in Grün: Ökodiktatorische Logorrhö als literarische Imagination der Folgen der Klimakrise as part of the conference *Rasende Ohnmacht: populäre Soziefiktionen der neoliberalen Ära* at LMU **Munich**.
- 21 October 22 Literary oscillations (in-)between two archipelagos: Caribbean – Mediterranean at the MS ISLA workshop in **Regensburg**, Germany.
- 13 June 22 The Beginning of the End: The Conquest of the Caribbean as Premonition of the Current Climate Crisis at the 18th ISISA *Islands of the World* conference „Nature and Culture" at **Zadar** University, Croatia.
- 15 October 21 Das Jetzt dekolonisieren: Lateinamerikanische und karibische Theorien der Dekolonisierung für eine gerechtere, lebenswerte und hoffnungsvolle Zukunft Key note speaker at the students' conference *(De)kolonial - koloniale Kontinuitäten und Dekolonialität* at LMU **Munich** (online).
- 02 September 21 The Poetics of Island Space (II): Robinson Crusoe, Gulliver's Travels and the Production of Absolute vs Relational Space in Session 2 "Watery Spaces" of Seminar 46 "Literary Studies after the Spatial Turn" at the 15th *ESSE Conference* in **Lyon**, France (online).
- 09 December 20 Literarische Übersetzungen und interkulturelle Missverständnisse online at the lecture series *Der Text und seine Übersetzer - Zur Theorie und Praxis des literarischen Übersetzens* at Friedrich-Schiller-Universität **Jena**, Germany.

- 01 June 20 Verstehen, Missverstehen und Nicht-Verstehen in zeitgenössischer hispanoamerikanischer Dichtung within the research project *Lyrrik in Transition* based in **Trier**, Germany (online).
- 26 February 20 Untergehende Inseln des Zusammenlebens im Anthropozän at the conference *Die Zukunft der Inseln* in **Bad Homburg**, Germany.
- 11 December 19 Maritime poetics of the Anthropocene in Contemporary Argentinian and German Poetry at the conference *Poetry today in Europe and Latin America – parallels, interactions, translations* in **Moscow**, Russian Federation.
- 18 September 19 Nissopoietica caribeña: Algunas observaciones sobre construcciones de islas y archipiélagos en las literaturas as an evening lecture at Universidad Andina Simón Bolívar in **Quito**, Ecuador.
- 20 March 19 (De-)Construcciones de culturas (literarias) a través de malentendidos as an evening lecture at Universidad de la República in **Montevideo**, Uruguay.
- 27 March 19 Discussion La representaciones de lo insular: diálogo Europa-América at Universidad nacional Arturo Jauretche in **Buenos Aires**, Argentina.
- 26 November 18 Lecture and workshop La construcción de (la) cultura en textos narrativos a través de (los) malentendidos at Universidad de **Santiago de Compostela**, Spain.
- 08 October 18 How to Translate an Eradicated Culture? Black Poetry and the Vanguard during the conference *Performing Cultural Translatio/n in and with Literature* at UC **Berkeley**, California, U.S.A.
- 04.-05 July 18 Short lectures during the talks about Newest Tendencies in Latin-American Literatures *Gespräche über die Neuesten Tendenzen der Lateinamerikanischen Literaturen* at LMU **Munich**, Germany.
- 23 November 17 Transculturation and syncretism Ras Tafari from Ethiopia to Jamaica and back to Zion at the Workshop *Africa in the Making of Modernity: Reconsidering the Black Atlantic* at the Center for Advanced Studies (CAS), **Munich** Germany.
- 12 October 17 Between Right, Necessity and Strategy: Opacity and Ambiguity in Literary Representations of Translation at the international Konferenz *The Dark Side of Translation* at the Institut für Kulturwissenschaft und Theatergeschichte (IKT) at Österreichischen Akademie der Wissenschaften (ÖAW) in **Vienna**, Austria.
- 09 October 17 Per Missverständnis zu neuem Verständnis: Lazarillo, Periquillo und Wangrin in the section “Transkulturationen des Pikaresken in den romanischsprachigen Literaturen Afrikas und Lateinamerikas” at the Romanistentag in **Zurich**, Switzerland.
- 08 June 17 My South is not your South: On Amara Lakhous and the Clash of Civilizations at the conference *The Global South on the Move: Transforming Capitalism, Knowledge and Ecologies* by the Global South Studies Center **Cologne**, Germany.

- 26 November 16 On the Phenomena of Opacity and Misunderstanding from a Decolonizing Perspective at the international conference *Shifting Grounds: Literature, Culture and Spatial Phenomenologies* at University of **Zurich**, Switzerland.
- 20 October 16 Islas en las corrientes del archipiélago literario del Caribe: fenómenos de translatio/n entre los campos literarios caribeños during the international workshop *El territorio de la literatura* at University of **Innsbruck**, Austria.
- 09 September 16 Towards an Ethics of Intercultural Misunderstandings at the house of the Pen Club **Ljubljana** during the 14th International Comparative Literature Colloquium *Literature and Ethics*; part of the 31th Vilenica International Literary Festival, Slovenia.
- 25 July 16 On the Spatial Practice of Island-Making as part of the presentation of the Island Poetics Group in the panel “Island Fictions and Metaphors” at the *International Comparative Literature Association (ICLA)* conference in **Vienna**, Austria.
- 04 March 16 Misunderstanding Customs? On the Depiction of Slavery and Maroonage in the Expanded Caribbean during the second part of the LMU-UCB conferences *Ethnographies of the Everyday. Perspectives on Costumbrismo* at the Department of Spanish and Portuguese of UC **Berkeley**, California, U.S.A.
- 16 October 15 Donne Decolonized: The Sinking of the Island of Conviviality into the Mare Tenebrosum. A nissopoietic reading of (g)local dynamics in Caribbean literatures at the *SOCARE Reshaping (g)local dynamics of the Caribbean Conference* at Schloss Herrenhausen, **Hannover**, Germany.
- 26 June 15 Between the Edge of the World and the Archipelago of Seven-Seas: Constructing Trans-areal and Trans-temporal Island Heritage at *RETI (Reseau d'Excellence des Territoires Insulaires) Conference* at the University of the Highlands and Islands on the **Orkney** islands, Scotland.
- 22 May 15 If ‘poetry is an island’, what kind of island would it have to be? A nissopoietic reading of insular and archipelagic landscapes at the international symposium *‘Poetry is an island’ Walcott’s Topographies* at Lyrik Kabinett **Munich**, Germany.
- 31 January 15 ‘Come see my land’: Watching the Tropical Island Paradise Die in Poetry in the panel “Islands and/as Images” at the conference *Images of Identity* at University of **Zürich**, Switzerland.
- 22 January 15 Archipelagic Movements: Theorising Island Poetics II during the “Island Poetics Symposium” at Department of Literature, Film, and Theatre Studies (LiFTS) the University of **Essex**, United Kingdom.
- 02 December 14 Islas fantásticas during the international conference *La narración entre lo fantástico y la posmodernidad. Simposio con motivo del centenario de nacimiento de Adolfo Bioy Casares y Julio Cortázar* at the Instituto Cervantes in **Munich**, Germany.
- 25 September 14 Nissopoiesis: the creation of islands through words during the international conference *Islands of the World XII* by the International

- Small Island Studies Association (ISISA) on the **Penghu** Archipelago of Taiwan.
- 23 November 13 'Une goutte de désert jettée à l'eau': The Creation of Islands and Mythology in Contemporary Caribbean Anglophone and Francophone Poetry during the *Insularity: Representations and constructions of small worlds* conference in **Valletta**, Malta.
- 11 October 13 Keynote Die Übersetzungen des Cristoforo Colombo: Entdeckung? Begegnung? Erfindung? Berührung? during the MITAP conference at LMU **Munich**, Germany.
- 04 July 13 Rückkehr auf die Insel der Herkunft bei Laferrière, Trouillot, Díaz und Walcott at the research colloquium of the INPUTS forum at university of **Bremen**, Germany.
- 12 October 12 Superhéroes y Nazis ,latinoamericanos' at the conference *Culto / Cultura del Mal* at university of **Passau**, Germany.
- 25 September 12 Sapho's *Blaff de poisson* followed by *flan au coco* and a bit of slaver's rum. The fierce questioning of the purpose and power of fictional Caribbean communion in Édouard Glissant's *Ormerod* at the international conference *Caribbean Food Cultures* by the Transcultural Studies of university of Heidelberg and the Internationales Wissenschaftsforum **Heidelberg**, Germany.
- 25 May 12 Borderlands. Skizze zu Grenzgebieten der Translation in *2666* during the workshop *Weltnetzwerke* by the study group "Weltnetzwerke" in cooperation with the Global Arts focus at the Center for Advanced Studies LMU and the DFG-Graduiertenkolleg 1733: Funktionen des Literarischen in Prozessen der Globalisierung in **Munich**, Germany.
- 29 June 11 Borderlands der Ästhetik: Roberto Bolaños *2666* als Beispiel literarischer Grenzgänge und Translationen during the public lecture series *Transmigration in den Americas* at University of **Heidelberg**, Germany.
- 12 April 11 'Das Eisen mit Ton vermischt' *translatio imperii* als Kreolisierung der Tropen at the workshop *Translatio Imperii et Studii ,Europa und die Americas als 'übersetzte Kulturen'?* organized by the Institut für Institut für Kulturwissenschaften und Theatergeschichte (ÖAW), Don Juan Archiv, Historisches Institut at the ÖFK in **Rome**, Italy.
- 02 December 10 Der Zauber der Grenze. Überlegungen zu zeitgenössischen Translationen in einem neuralgischen limes des XXI in the seminar *Borderlands: Über kulturelle und ästhetische Hybridität* by Prof. Dr. Jörg Dünne and Prof. Dr. Ilka Saal at University of **Erfurt**, Germany.
- 11 November 10 Translating the Marvellous in Panel V: "Space and Aesthetics in (Cultural) Identity" at the Bi-Annual Conference of the International Association of Inter-American Studies *Transnational Americas: Difference, Belonging, Identitarian Spaces* in **Essen**, Germany.
- 17 September 10 Islands in translation. Some Observations on Insular Homelands in Translation from the Mediterranean to the Caribbean during the summer

10 June 10	school "Homeland in Translation" of the EU Project <i>Europe as a Space of Translation</i> (EACEA Culture 2007-2011) on the island Procida , Italy. <u>Die Literaturen der Karibik</u> (lecture together with Prof. Dr. Dr. Michael Rössner in the lecture series <i>Die Karibik und der zirkumkaribische Raum, 1492 bis zur Gegenwart</i> at University of Vienna , Austria.
05 March 10	<u>Insulare Identitäten der Karibik aus dem Blickpunkt der Literatur</u> during the research workshop <i>Forschungstreffen III Frankreich und Frankophonie</i> at the Geisteswissenschaftliches Zentrum of University of Leipzig , Germany.
29 January 10	<u>Islas en el archipiélago</u> during the International Symposium <i>TransitAreas</i> by the University of Potsdam and the Instituto Ibero-Americano in Berlin , Germany.
10 October 09	<u>2666 Formen erlesener Angst</u> at the conference <i>Emotionale Grenzgänge – Konzeptionalisierungen von Liebe, Trauer und Angst in Sprache und Literatur</i> at LMU Munich , Germany.
29 September 09	Archipiélagos literarios at "Sektion III.5 Transatlantische Perspektiven in der Romanistik: Das kulturelle Feld in der Karibik" at <i>XXXI Romanistentag Bonn: Beruf und Berufung</i> in Bonn , Germany.
21 June 09	<i>(Bauch)Reden gegen die Angst</i> during the 10 th Symposium by the Promotionsstudiengangs »Literaturwissenschaft« with the title <i>Zum Lachen</i> at Kloster Seeon , Germany.
04 June 09	<u>Der Zauber der Grenze</u> at Forum Junge Romanistik 2009: Grenzgänger und Exzentriker in Trier , Germany.
13 September 08	<u>Inseln wie wir. Insularität im Blickpunkt zeitgenössischer karibischer Migrationsliteratur</u> at the Young Researchers Conference <i>Inseln - Archipele - Atolle. Ordnungen des Insularen</i> in Mannheim , Germany.

HONORARY ACADEMIC ACTIVITIES

- Since Spring 2014: Support for the Theater of the Institutes of Romance Philology and Italian Philology, *teatRom25*, via speech training, photography, and various supporting roles in Spanish and French plays.
- 2016-2019; 2021-2023: Part of the team of associate research assistants at Writing Center LMU.
- WiSe 2004-05 - SuSe 2006: Head of Comparative Literature's open writing workshop, organization and moderation of the final readings.

• MODERATION OF READINGS AND TALKS

- 08 February 2023: Moderation of a talk in Italian with Sacha Naspini on the occasion of the translation into German of his novel *Nives* at the Istituto Italiano di Cultura di Monaco di Baviera.
- 27 January 2023: Organization and moderation of a reading with conversation (in German) entitled “Rasende Ohnmacht: Was dagegen?” with Désirée Opela and Markus Ostermair at the Alte Westend Apotheke in Munich, as cultural addition to the conference “Rasende Ohnmacht: Soziefiktionen der neoliberalen Ära”.
- 16 November 2022: Organization and moderation of the performative reading by Yuliana Ortiz Ruano and the ensuing conversation in Spanish entitled “Sobrevolar la ciudad animal: Inmersiones poético-sonoras” at the Instituto Cervantes de Múnich.
- 02 June 2022: Moderation of a conversation (Italian/Spanish) with Gianluca Didino and Samanta Schweblin at the Pasinger Fabrik in Munich as part of the Italian Literature Festival ILfest 2022.
- 12 September 2021: Moderation of the conversation (Spanish/German) following the reading by Velia Vidal and Godula Buchholz at the presentation of the bilingual edition of *OÍR SOMOS RÍO* at Import-Export Munich.
- 11 May 2020: Moderation and discussion (Spanish/German) in the context of an online conversation with Blanca Riestra and Dr. Benjamin Loy entitled “Roberto Bolaño: The Wild Reader”, organized by the Instituto Cervantes, Munich (online).
- 25 May 2019: Moderation of a conversation (Italian/German) with Fabiano Alborghetti and Francesco Targhetta and reading of my translations of excerpts of their verse novels at Pasinger Fabrik in Munich, as part of the Italian Literature Festival ILfest 2019.
- 15 March 2018: Moderation (Spanish/German) of the reading by Mexican writer Guadalupe Nettel and German actor Thomas Loibl at Amerikahaus Munich.
- 16 February 2011: Organization and moderation of the author panel (German) with Leda Forgó and Abbas Khider as part of the conference “languagetalks2011: Talking about Borders. Multilingualism in Europe and the World”.